

圣经真理经典译丛

# 神圣真理的两面性

THE TWO-FOLDNESS OF  
DIVINE TRUTH

[英] 罗伯特·郭维德 著  
ROBERT GOVETT

基督教经典翻译社

圣经真理经典译丛

# 神圣真理的两面性

THE TWO-FOLDNESS OF  
DIVINE TRUTH

[英] 罗伯特·郭维德 著  
ROBERT GOVETT

基督教经典翻译社



圣经真理经典译丛  
Bible Truth Classics Translation Series

**神圣真理的两面性**  
**THE TWO-FOLDNESS OF DIVINE TRUTH**  
**(Simplified Chinese Edition)**

罗伯特·郭维德 著  
By Robert Govett

叶莹, 刘昭隽 主译  
Main Translators: Ying Ye, Chao-Chun Liu

基督教经典翻译社 出版  
Published by Christian Classics Translation Fellowship  
P.O. Box 1332, Duarte, CA 91009, USA  
Email: [contact@cctf.org](mailto:contact@cctf.org) Website: [www.cctf.org](http://www.cctf.org)

电子书版 (PDF)  
E-Book Version (PDF)

版权所有 ©2022 基督教经典翻译社  
All Rights Reserved ©2022 by Christian Classics Translation Fellowship

二零二二年六月初版, 未经本社书面准许, 不得复制本书任何部分  
Published June 2022. No reproduction of any part of this publication may take  
place without prior written permission of Christian Classics Translation  
Fellowship.

封面设计: 基督教经典翻译社  
Cover Design: Christian Classics Translation Fellowship

ISBN: 978-1-954496-19-4

## 译者序

《神圣真理的两面性》是罗伯特·郭维德（Robert Govett, 1813~1901）于 1892 年出版的小册，可说是其属灵生命最成熟时期的一部经典著作。作者在这本小册中，用十五个例证说明神圣真理的两面性，劝勉信徒要接受圣经中所启示的所有真理，而不要以偏概全、只选择性地接受片面的真理，使神的话失去其应有的效力。1930 至 1940 年间，俞成华弟兄曾将这本小册译为中文，名为《神真理的两面》。虽然该译文近年在网路上流传，但知道郭维德这部经典著作的读者仍然不多。本社决定重译此书，不但是因为本书满富真理亮光而值得重新推介，更是因为经仔细比对后发现，现今流传在网路上的译本并非逐句翻译，而更多是根据原文的改写，省略或简化了许多内容，所以实有重译的必要。本次重译乃以完全遵照原文为首要原则，不删不增不改，以求把原文全貌最忠实地呈现给读者。凡与原文有出入之处，皆用译注加以说明。此外，译注还包括作者没有明言标出的经文出处，和为帮助读者理解而提供的必要解释。愿神使用这本小册的真理亮光，祝福祂所有的华语儿女，以扩展祂在地上的国度。

基督教经典翻译社

2022 年春



# 神圣真理的两面性



圣经中神圣真理的一致与和谐，是一个可喜又有益的题目，值得我们深思默想。圣经的作者虽如此之多，各卷写作背景如此不同，相隔年代又如此遥远，其所蕴含的伟大计划却始终如一。

然而，我们不该忘记或否认，圣经也常常明显地传达出看似矛盾的真理。找出这些真理的一些例证，将其摆在读者面前，并说明为何应当接受这些真理，正是这本小册的主要目的。

圣经所展示之真理的两面性，乃是一强有力的证据，表明圣经并非出自人手。人的心思所引以为傲的一件事，就是能造出某种**合一性**<sup>1</sup>。人总是企图从不同的现象中探寻出某种共通的原理，并剔除其中一切模糊难解之处，好证明在纷繁的表象背后有一共通的定律支配一切。凡有碍于达成这目标的，人不是设法回避，就是加以否认，因为那些都会削减其新发现所带来的荣耀和果效。

---

<sup>1</sup> 译注：或“一致性”。

神却不是这样。在自然界中，神始终用两种看似相反的律做工。是什么使行星按着和谐的秩序绕日而行？并非只有一种力，而是有两种：这两种力同时作用，把物质的每一粒子拉向两个相反的方向。若只受其中一种力，地球就会向无垠的宇宙深处飞去。若只受其中另一种力，地球就会冲向太阳的表面。但是，因为受到两种力的作用，地球便得以在其轨道上平稳地运行。生命是靠什么维系的呢？是靠两种性质相对的气体。若只呼吸其中一种，我们就会因生命元素的剧烈消耗而死亡。若被摆在只有另一种气体的环境中，不出几分钟我们的生命也便会终结。再者，我们所赖以生存的躯体也总在经历两种相反力量的运行：一种力量不断把肉体、血液和骨骼的细胞分解成碎片；另一种力量则不断将新的元素加进来。

我们吃的盐呢？也是由两种物质化合而成的，但若只摄取其中一种，便会使我们丧命。

如此说来，我们若发现圣经中有两种看似相对的律并立共存，也就不足为奇了——“众中有一，一中有众”是世界和圣经赖以构成的主要法则。

接下来，我要列出一些看似彼此对立的真理教训。其中最普遍、最显著的例子，可见于两种神学体系，分别被称为加尔文主义（Calvinism）和亚米念<sup>2</sup>主义（Arminianism）。

---

<sup>2</sup> 译注：也有人译为亚米纽、亚米纽斯、阿民念等。

壹、圣经有些地方再清楚不过地说到，人能从与神为仇转变成爱神的，乃是因神的大能。这转变乃是源自于那主宰宇宙万有者在创世之前的定旨。然而，在圣经其他地方，这转变却被说成是人自己的行为。人之所以转变，被看成是因为人接受了所传的福音<sup>3</sup>。这种转变是加在每个人身上的明确职责，凡忽略或拒绝履行的，都必受到公正的定罪。所以，一面，圣经说：<sup>4</sup>

- (1) “吕底亚……主就开导她的心，叫她留心听保罗所讲的话。”（徒十六 14）
- (2) “凡预定得永生的人都信了。”（十三 48）
- (3) “祂从起初拣选了你们，叫你们因信真道，又被圣灵感动，成为圣洁，能以得救。”（帖后二 13）
- (4) “就如神从创立世界以前，在基督里拣选了我们，使我们在祂面前成为圣洁，无有瑕疵。”（弗一 4）

但另一面的经文也时常出现在圣经中：

---

<sup>3</sup> 译注：也可译为“因为福音的传讲”。原文直译为“因为取用了（传福音的）手段”。

<sup>4</sup> 译注：原文无此句，加上以便理解。



- (1) “这地方的人贤于帖撒罗尼迦的人，甘心领受**这道**，天天考查圣经，要晓得这道是与不是。所以他们中间多有相信的。”（徒十七 11~12）
- (2) “**然而你们不肯到我这里来得生命。**”（约五 40）
- (3) “**你们各人要悔改**，奉耶稣基督的名受浸。”  
“**你们当救自己**脱离这弯曲的世代。”（徒二 38, 40）
- (4) “**所以，你们务要小心**，免得先知书上所说的临到你们。主说：‘你们这轻慢的人要观看、要惊奇、要灭亡。’”（十三 40~41）
- (5) “世人蒙昧无知的时候，神并不监察，**如今却吩咐各处的人都要悔改。**”（十七 30）

有时，这两面的真理几乎同时出现，叫人惊奇：

- (1) “耶稣在诸城中行了许多异能，**那些城的人终不悔改**，就在那时候**责备他们说**：‘哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能，若行在推罗、西顿，他们早已披麻蒙灰悔改了。但我告诉你们，当审判的日子，推罗、西顿所受的比你们还容易受呢！’”（太十一 20~22）

这段经文再明显不过地说到人的职责，也说出神所赐与人的好处越多，人因不悔改而担负的罪责也就越重！

后面所说迦百农的情形也与之类似，但圣经接下来怎么说呢？

- (2) “那时，耶稣说：‘父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。父啊，是的，因为你的美意本是如此。’”（太十一 25~26）

这段经文也同样清楚地说到神的主权，即神要拣选谁就拣选谁，要越过谁就越过谁。不仅如此，这两面的真理还紧密交织在同一句话里：

- (3) “就当恐惧战兢，作成你们得救的工夫；因为你们立志行事，都是神在你们心里运行，为要成就祂的美意。”（腓二 12~13）

基督徒最初竭力想使这真理的两面彼此相合，也就是合而为一。后来发现行不通，大多数人便只强调其中一类的经文，而否定另一类的经文。对与其观点相对立的真理，他们不是掩耳不听，就是加以扭曲，好尽可能使其与自己的观点相合，从而在他们的心思中造出一种前后一致却不合圣经的道理。正因如此，上述的情

形催生了两大流派：一派自称为亚米念派，一派自称为加尔文派。<sup>5</sup>

诸多恶果由此而生。

一面，亚米念派落入了徒然自恃、奔走忙碌的光景，且对属人的方法盲目崇拜。他们眼中所看重的，都是人的作为、能力与行动。对人的夸耀与赞美，取代了对神的夸耀与赞美。

另一面，单单持守加尔文派观点的人则在相反的一面造成了同等严重的损害。他们惯于把神视为主宰一切的施恩者，把人看成是完全被动无奈的，因而陷入属灵的懒惰；当看见有人设法使更多的人得着救恩，他们就表示怀疑和不满。

极端的亚米念主义者认为人是不受神影响的，并否认神有无限的先见与无穷的大能。

极端的加尔文主义者断言人是被动的，因而抹煞了人的责任，助长了人的怠惰，且几乎使神成了罪的始作俑者。

---

<sup>5</sup> 译注：作者在本文中有关加尔文派和亚米念派的论述，所列举的乃是那场始于 17 世纪的神学争论中较为极端的观点，但这些观点并不能完全代表这两种神学传统的立场。当时加尔文派和亚米念派之间争论的要点在于：一、人是否全然败坏；二、神的预定相对于人的自由；三、基督救赎的范围；四、恩典是否不可抗拒；五、圣徒是否永远蒙保守。本文的第壹至第叁点，正是上述的二、三、五点。

“那该怎么办呢？对于上述两面的真理，我们该信哪一面呢？”

这正是恶果的核仁所在。我们想当然地以为要在这真理的两面之间择其一；如果不能使其合而为一，就可以根据自己的喜好随意选择。这是彻头彻尾的不信。这同一位神说出了一面的真理，也说出了另一面的真理。如此一来，你还要问：“我该信哪一面”吗？**该信哪一面？两面都该信！**

我们并非必须先使两面的真理彼此相合，然后才有义务接受并按这些真理而行。神的话既已清清楚楚地宣告了两面的真理，那就足矣。

贰、再来看另外一点。主耶稣借着祂的死所**救赎的范围**为何呢？对此，圣经的说法也似乎是相对立的。

一、**的确**，圣经说救赎是为着圣徒和被拣选之人的，有以下经文为证：

- (1) “基督爱教会，为教会舍己。”（弗五 25）
- (2) “这杯是用我血所立的新约，是为你们流出来的。”（路二二 20）
- (3) “好牧人为羊舍命。” “我为羊舍命。”（约十 11, 15）
- (4) “祂替我们死，叫我们无论醒着、睡着，都与祂同活。”（帖前五 10）

二、然而，圣经也说主耶稣的死是为要使世人得救：

- (1) “看哪，神的羔羊，除去**世人**罪孽的。”  
(约一 29)
- (2) “我所要赐的粮，就是我的肉，为**世人**之**生命**所赐的。” (六 51)<sup>6</sup>
- (3) “……要**为万人**……祷告。” “这是好的，在神我们救主面前可蒙悦纳。祂愿意**万人**得救。” 因为“祂舍自己作**万人**的赎价”。(提前二 1, 3~4, 6)
- (4) 耶稣“**为我们的罪**作了挽回祭，**不是单为我们的罪，也是为普天下人的罪**”(约壹二 2)。使徒所说的“普天下人”是什么意思呢？“我们知道我们是属神的，**全世界都卧在那恶者手下**。”(五 19)
- (5) “我们的指望在乎永生的神。祂是**万人的救主，更是信徒的救主**。”(提前四 10)

---

<sup>6</sup> 有人硬说这里的“世人”是指选民，借此扭曲该经文的意思，实在不值得回应。这种对神话语的曲解是可悲的。在约翰福音和圣经其他书卷里，“世人”都不是指选民，而是指与其相对的群体。

<sup>7</sup> 希腊原文为  $\theta\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota$ 。我们所用的圣经版本（译注：应指钦定本）此处译文的语气太过强烈。原文并不是断言神定规要所有人都得救，而仅仅是说神愿他们得救。

我们又被带回到同样的点上。这里有两个看似矛盾的真理。所以，基督徒便因此有了分歧。他们不知浪费了多少时间和精力，设法迫使这两面的真理合而为一。然而，真理永不会向人为的压力屈服。

“但这两面的真理不是相互矛盾吗？”不，真理不可能相互矛盾；因为两者都是神的话；而相互矛盾的事物不可能同时为真。因此，无论能否使真理的两面合而为一，我们都该接受。这两面的真理值得我们接受，并不是因为我们能使其合而为一，而是因为两者都是神的话。

叁、关于圣徒必**永远得保守**在圣洁的路上，圣经同样有不同甚至相对立的说法。

一、**的确**，圣经用了最能叫信徒得安慰的措辞，断言基督的羊有全然的保障。

- (1) “我又赐给他们永生，**他们永不灭亡<sup>8</sup>**，**谁也不能从我手里把他们夺去**。我父把羊赐给我，祂比万有都大，谁也不能从我父手里把他们夺去。”（约十 28~29）
- (2) “谁能使我们与基督的爱隔绝呢？难道是患难吗？是困苦吗？是逼迫吗？是饥

---

<sup>8</sup> 或作，“他们必不永远灭亡”。

饿吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？”“我深信无论是死、是生，是天使、是掌权的，是有能的，是现在的事、是将来的事，是高大的、是低处的，是别的受造之物，都不能**叫我们与神的爱隔绝**；这爱是在我们的主基督耶稣里的。”（罗八 35，38~39）

- (3) “主所爱的弟兄们哪，我们本该常为你们感谢神，**因为祂从起初拣选了你们**，叫你们因信真道，又被圣灵感动，成为圣洁，能以得救。”（帖后二 13）

二、然而，圣经关于不要离弃神的劝诫又是何等强烈而可怕！信徒若离弃了神，其所要受的惩罚又是何等严厉！希伯来书岂不是对背道者的长篇劝告吗？

- (1) “所以，我们当越发郑重所听见的道理，恐怕我们随流失去。那藉着天使所传的话，既是确定的，凡干犯悖逆的，都受了该受的报应。**我们若忽略这么大的救恩，怎能逃罪呢？**”（来二 1~3）
- (2) “论到那些已经蒙了光照、尝过天恩的滋味、又于圣灵有分、并尝过神善道的滋

味、觉悟来世<sup>9</sup>权能的人，若是离弃道理，就不能叫他们从新懊悔了。因为他们把神的儿子重钉十字架，明明地羞辱祂。”（六 4~6）（见希腊文）

- (3) “因为我们得知真道以后，若故意犯罪，赎罪的祭就再没有了，惟有战惧等候审判和那烧灭众敌人的烈火。”（十 26~27）

肆、再来看有关称义的问题。对此，几乎所有真信徒都承认，人称义是因着信，而不是因着行为。

- (1) “凡有血气的，没有一个因行律法能在神面前称义，因为律法本是叫人知罪。但如今，神的义在律法以外已经显明出来，有律法和先知为证；就是神的义，因信耶稣基督加给一切相信的人。”（罗三 20~22）

然而，关于称义的教训，圣经的说法似乎也是相对立的。

- (2) “所以我们看定了：人称义是因着信，不在乎遵行律法。”（罗三 28）

---

<sup>9</sup> 希腊原文为 αἰώνος。



但雅各书怎么说呢？

“这样看来，人称义是因着行为，不是单因着信。”  
(雅二 24)

那么，我们如何能同心合意地持守如此相对立的真理呢？很简单。圣经是神的话。相互矛盾的事物不可能同时为真。因此，神的话里是没有矛盾的。在不同的时期看同一真理的不同部分，自然会对同一真理有不同的看见。神是一，祂的话也是一，而神的话之荣美正在于其将真理的全貌展露无遗。“看哪，那两辆火车一定会相撞成碎片！它们正以可怕的速度冲向对方！”等等！两辆车已擦肩而过！谁也没碰到谁。原来它们虽是在同一条铁路上奔驰，却不在同一轨道上。

神告诉我，圣徒在祂手中是安全的，我该相信吗？当然；神是永远值得信赖的。但是神也明确地说，谨慎自守是我当尽的职责；并且人若离弃真道，就无望挽回<sup>10</sup>。这教训乃是出自同一个源头；既然如此，就也是绝对可信的。无论我是否明白这两个原则如何能彼此相合，我必须**两者**都接受，也按这**两者**而行。我可以试图明白这两面的真理如何相交，但两面我都该**立即相信**，且**立即遵行**。难不成我要传唤全能者出庭，用我

---

<sup>10</sup> 译注：参来六 6。

这微弱不堪、常常出错的领悟力来审断祂，并且只有在按着我的想法能理解一切之后，才愿意信靠祂吗？

称义的教训也是如此。神知道人罪恶的心如何容易误入歧途，朝相反方向偏行己路，就预备了两个作用相反<sup>11</sup>、实则相合的真理，以应对这两种相反的错误。路德<sup>12</sup>说：“人就好像一个醉汉；扶他从一边上马，他却从另一边跌落下去。”这就好比犹太人希望靠自己的行为，在完全公义的神面前得称义。保罗便一步步把这种观念的高寨拆毁。然而，也有些人想要把福音当作其胡作非为的托辞；他们虽在头脑里持守真理，却在生活中完全拒绝福音的大能。雅各从圣灵所领受的教导，正是为要对付这班人；他的教导证明，那使人在神面前得称义的信乃是活的信，这信必定会在众人面前产生诸般的善行。

为此，信心与善行，理当是基督徒所该具备的；神的话明确地说，两者都要有。但基督徒通常都在这个点上失败了。

圣经虽宣告说永远的生命是白白的恩赐，但也说信徒将来要照自己的行为受赏罚，且赏罚与行为成正比。

---

<sup>11</sup> “作用相反”这词，与解剖学家称同一身体上相反一侧的肌肉为拮抗肌是一个意思。

<sup>12</sup> 译注：指马丁·路德（Martin Luther, 1483~1546），16世纪欧洲宗教改革运动发起人。

- (1) “你们得救是本乎恩，也因着信。这并不是出于自己，乃是神所赐的；也不是出于行为，免得有人自夸。”（弗二 8~9）
- (2) “因为罪的工价乃是死；惟有神的恩赐，在我们的主基督耶稣里，乃是永生。”（罗六 23）

然而，圣经又说：

- (1) “将来各人<sup>13</sup>要**照自己的工夫**得自己的赏赐。”（林前三 8）
- (2) “少种的少收，多种的多收。”（林后九 6）
- (3) “叫众教会知道，我是那察看人肺腑心肠的，并要**照你们的行为**报应你们各人。”（启二 23）

两道篱笆才能划出一条路；两个桥墩才可架起一座桥。鸟怎么飞翔？是用一只翅膀吗？不，是用两只。切断一只翅膀，鸟就永远只能留在地上。

照样，神也如此试验祂的百姓。当神所说真理的一面与他们的性情和认知所倾向的一面相对立时，他们还会相信神吗？还是他们会因热衷于神话语中的一面，而践踏另一面呢？凡是谦卑、如小孩子的圣徒，必

---

<sup>13</sup> 希腊原文为 ἕκαστος δὲ。

定会承认并接受真理的两面；因为这两面都是他们那永不犯错的父所宣告的。

神的智慧既已预见人会热衷于道理上的合一，且不同群体会受偏左或偏右错误的影响，就在祂的话里为每一种错误都提供了解决之道。祂在圣经中多次表明，人总是倾向于往**两个相反**的方向偏离。

- (1) “所以，你们要照耶和华你们神所吩咐的谨守遵行，不可**偏离左右**。”（申五 32）
- (2) 做君王的要抄录一本律法书，“免得他向弟兄心高气傲，**偏左偏右**，离了这诫命”（十七 20）。

然而，人性的叛逆总是自曝行径；可悲的是，当我们的主还在世时，人这两种相反的倾向——不是（1）把人的话加在神的话上，就是（2）因人的任性和骄傲而把神的话删去——就已经显明。

法利赛人在神话语中加入了古人的遗传，借此推翻了至高者的话。撒都该人则删去了神话语中不讨他们喜悦的部分，借此使神的话对其心灵和生活失去了效力。然而，全智的神早已预见到这两种偏离的倾向。

“所吩咐你们的话，你们不可**加添**，也不可**删减**。”  
（申四 2）

在我们所处的时代，人性也展露出同样的特征和倾向。天主教用人的命令和遗传，掩盖了福音的光芒和热力。理性主义者把神的树上一切看似有损其合一外观的枝子，统统剪去。他们用一把批判的大剪刀把圣经这棵树<sup>14</sup>剪成了自己喜欢的形状。

伍、圣经中关于**神本质**的真理也有两面。圣经证实神是一位。

- (1) “以色列阿，你要听！耶和华我们神是**独一的主**。”（申六 4）
- (2) “神却是一位。”（加三 20）
- (3) “**神既是一位**，祂就要因信称那受割礼的为义，也要因信称那未受割礼的为义。”（罗三 30）

但圣经也清楚证实神格中有位格<sup>15</sup>的分别。这里所宣告的重大原则就是：“众中有一，一中有众。”这最基要的真理乃是源于神格的本质，且流入神一切的作为之中。

---

<sup>14</sup> 译注：原文为“冬青树”，是双关语，因为在英文里冬青树（holly-bush）一词和圣经（holy book）一词颇为相近。这里作者使用“批判”（critical）一词，也显然是暗指当时流行的各种对圣经的批判主义。

<sup>15</sup> 译注：“位格”（或译为“身位”）是神学用语，专门用来描述圣经中所启示的三一神，即神虽是一位，却有父、子、圣灵三个位格的讲究。

- (1) “耶和华神说：‘那人已经与我们相似，能知道善恶。’”（创三 22）
- (2) “我可以差遣谁呢？谁肯为我们去呢？”（赛六 8）
- (3) “我要求父，父就另外赐给你们一位保惠师……就是真理的圣灵。”（约十四 16~17）
- (4) “耶稣基督的使徒彼得，写信给那分散在本都、加拉太、加帕多家、亚细亚、庇推尼寄居的，就是照父神的先见被拣选，借着圣灵得成圣洁，以致顺服耶稣基督，又蒙祂血所洒的人。”（彼前一 1~2）

陆、让我们来看看神的性情如何？在此，我们所看见的真理同样有两面。一面，神是绝对公正的；另一面，神是无限怜悯的。

保罗说，“我们的神乃是烈火”（来十二 29）。然而，约翰说，“神就是爱”（约壹四 8）。

天主教徒单讲神的严厉，把神作为父所施的爱与恩隔绝在外。神体一位论的教徒（Unitarian）<sup>16</sup>只强调神作为父的性情，不顾祂无限的公正与对罪的惩罚。但

---

<sup>16</sup> 译注：神体一位论相信神格中只有一个位格（见注 15），否认有子和灵的位格，否认耶稣基督与圣灵的神性，所以是不合圣经的异端。

基督的十字架却把这两种神的属性彰显得再鲜明不过，又使其在荣耀中合而为一。

柒、再来看看**救主的本质**如何？在此，我们所看见的还是两面的真理。

祂是人吗？是的。

- (1) “因为只有一位神，在神和人中间，只有一位中保，乃是降世**为人**的基督耶稣。”（提前二 5）
- (2) “论到祂儿子我主耶稣基督，按肉体说，是从大卫后裔生的。”（罗一 3）

但祂仅仅是人吗？

- (3) “论到子却说：‘**神**啊，你的宝座是永永远远的。’”（来一 8）
- (4) “等候所盼望的福，并等候**至大的神和我们救主耶稣基督**的荣耀显现。”<sup>17</sup>（多二 13）

有些经节把这真理的两面结合在一起：

---

<sup>17</sup> 见希腊原文。

- (1) “按**肉体**说，基督也是从他们[犹太人]出来的，祂是在万有之上，永远可称颂的**神**。阿们！”  
(罗九 5)
- (2) “大哉！敬虔的奥秘，无人不以为然，就是：**神在肉身**显现。”（提前三 16）

然而，却一直有人因不信这两面的真理而自取灭亡。有一种异端否认耶稣的人性；另一种异端则否认祂的神性。犹太人认为祂只是一个人。外邦哲学家因认为物质是邪恶的，就否认祂取了人的身体。我们这时代的外邦哲学则否认耶稣的神性。

但古时会幕里的器具已预示出这荣耀的真理。燔祭坛是木头和铜造的。铜能耐火；木头却是燃料。香坛是木头和精金造的。约柜根据神的指示，也是由两种材料制成：木头和精金。精金比木头要珍贵得多；但两样联合在一起，一同被放在神所在的至圣所里。

捌、同样，关于基督**历史**的预言也有两面。先知预言祂会在地上**得荣**；祂要在耶路撒冷作王，天使都要敬拜祂，诸王都要事奉祂，万国也都要爱戴祂。

- (1) “那时，月亮要蒙羞，日头要惭愧，因为万军之耶和華必在**锡安山、在耶路撒冷**作王，在敬畏祂的长老面前必有荣耀。”（赛二四 23）



- (2) “所有来攻击耶路撒冷列国中剩下的人，必年年上来**敬拜大君王万军之耶和华**，并守住棚节。”（亚十四 16）
- (3) “你这羊群的高台、锡安城的山哪，从前的权柄，就是耶路撒冷民的国权，必归与你。”（弥四 8；参徒一 6）
- (4) “祂要执掌权柄，从这海直到那海，从大河直到地极。”“**诸王都要叩拜祂；万国都要事奉祂。**”（诗七二 8， 11）

对于这些预言，犹太人总是铭记在心。他们期待弥赛亚一出现，这些话就能应验。所以，当主耶稣出现时，因祂如此温柔且毫无君王的威风，他们便弃绝了祂。但关于弥赛亚的预言仅此而已吗？不，还有些经节清楚明白地说到祂的受辱：

- (1) “**人打我的背，我任他打；人拔我腮颊的胡须，我由他拔；人辱我吐我，我并不掩面。**”（赛五十 6）
- (2) “我却说：**‘我劳碌是徒然，我尽力是虚无虚空；然而，我当得的理必在耶和华那里，我的赏赐必在我神那里。’**”（四九 4）
- (3) “救赎主以色列的圣者耶和华，对那**被人所藐视、本国所憎恶、官长所虐待的**如此说：**‘君王要看见就站起，首领也要下拜。’**”（7）

(4) “他们必仰望我，就是**他们所扎的**；必为我悲哀。”（亚十二 10）

然而，犹太人不知道如何使这两类经文相合，就只接受其中最让他们欢喜的一类，而弃绝了另一类。救主对于自己所要受的苦难，说得再清楚不过了；犹太人却因偏见蒙蔽了心思，不肯接受神全部的见证，以致不能理解救主的话。“耶稣带着十二个门徒，对他们说：‘看哪，我们上耶路撒冷去，先知所写的一切事都要成就在人子身上。祂将要被交给外邦人。他们要戏弄祂，凌辱祂，吐唾沫在祂脸上，并要鞭打祂，杀害祂，第三日祂要复活。’ **这些事门徒一样也不懂得**，意思乃是隐藏的，他们不晓得所说的是什么。”（路十八 31~34）

但**如今**，取而代之的却是相反的情形：基督徒因为看到有关耶路撒冷、犹太人和耶稣作犹太人之王的应许都尚未应验，心里就定意说这些应许绝不会照着字面应验，而将其解释成将来**基督教会**在某种意义上的扩增与得胜。

如此一来，他们就如同古时的犹太人，只相信先知预言的一面，也像那两位往以马忤斯去的门徒一样，要受主耶稣的责备：“无知的人哪，先知所说的**一切话**，**你们的心信得太迟钝了**。”（路二四 25）

玖、也正是因为这人性中同样的弱点<sup>18</sup>，基督徒在**敬拜**的事上犯了许多错误。主耶稣吩咐门徒要奉三一神的名施浸，要彼此洗脚，也要吃主的晚餐。神圣的救赎主知道，圣经的教训若没有**外在的实行**<sup>19</sup>就是有名无实的，而外在的实行若没有**圣经的教训**也毫无价值。因此，祂就用那新旧酒和新旧皮袋的比喻<sup>20</sup>，表明圣经教训与外在实行之间不可分割的关系，也表明福音的新教训如何必须借着新的实行体现出来。但天主教在救主所设立的简单实行中加入了大量自创的仪式。另一方面，贵格会信徒（Quakers）则全然抹煞了外在的实行。在他们眼中，福音是如此属灵，不需任何外在的仪式。就这样，人桀骜不驯的意志从神的道路向左右两边偏离，将其一意孤行的本性展露无遗。

拾、再看另一个例子——**教会是如何建立的呢？**罪人如何能进入教会呢？

一、有些人说：“是靠**传道人有力的传讲**<sup>21</sup>。如果没有**传讲**，即便把圣经送到全地，也少有人会得救。圣灵不是说，要不是有传福音者的脚踪

---

<sup>18</sup> 译注：指人往往只愿意相信神真理两面中的一面。

<sup>19</sup> 译注：或，仪式。后同。

<sup>20</sup> 译注：参太九 17。

<sup>21</sup> 译注：直译为“活泼的声音”。

和传讲，把喜信带给人，人就不会听见，也自然就不会相信吗？<sup>22</sup>”

二、但有些人的回答却与此相反。“你是问，我们要如何学得真理吗？**借着圣经！**惟独圣经是毫无错谬的真理。传道人总会出错；一会儿在这里出错，一会儿在那里有纰漏。你想要更有智慧吗？那就研读圣经。耶稣岂不是要犹太人查考神的话，好知道祂的工作是否是出于神的吗？<sup>23</sup> 保罗岂不是说这圣经能使人有得救的智慧吗？<sup>24</sup>”

那么，对于上面两种说法，我们该接受哪一种呢？答案仍像前面所讲的一样，**两者都要接受！**这两项真理的支柱都不该从你的认识或心中剔除。除非你同时持守这两面的真理，否则你就不能得着神全部的见证。若有人想把真理的不同方面强行分割，就任由他们去吧！但**你自己**该守住真理的两面！福音在哪里最有果效？在庇哩亚。为什么？因为那儿的人对认识真理的这两种管道都认真对待。使徒在那里讲道，所传的道对他们来说非常新奇。使徒又说自己所讲的道有律法书与先知书的证明。庇哩亚的人便查考圣经，要晓得这新

---

<sup>22</sup> 译注：参罗十 14~15。

<sup>23</sup> 译注：参约五 39~47。

<sup>24</sup> 译注：参提后三 15。

的信息是否真如使徒所说，有律法书和先知书的印证<sup>25</sup>。他们一发现神写下的话证实了使徒的传讲，便欣然顺从了福音的恩典。

因此，神写下的话乃是传道人的试金石。对于传道人所讲的，圣经不是加以证实，就是予以驳斥。倘若没有传道人，大多数的人可能天天读圣经，却看不见其中最紧要的真理。然而，从另一面来讲，因为人总是倾向于恶，圣经教师也倾向于滥用真理为自己谋利，信徒就不该在没有从圣经中找到确证<sup>26</sup>以前，只因传道人是在这么说的，而他又比听者更有学问，就轻易接受其教训。

所以，受过良好教导的基督徒总会去查考圣经，看看所听见的教训是否都是出自神的话。

然而，在这一点上，人的天性又再次走向两个极端。一面，天主教把圣经封闭起来，使平信徒无法读经<sup>27</sup>，并要他们倚靠祭司所谓的权威教训。另一面，有人坚称每一位信徒都有能力借着简单的读经得知所有的真理。这等人否认有圣经教师的必要<sup>28</sup>。

---

<sup>25</sup> 译注：参徒十七 11。

<sup>26</sup> 译注：“从圣经中找到确证”按原文直译为“更强的证明”。

<sup>27</sup> 译注：天主教在历史上曾有很长一段时间不准平信徒读圣经，也不准许人翻译圣经。威廉·廷代尔（William Tyndale, 1494~1536）就是因翻译圣经而被天主教处死。

<sup>28</sup> 译注：原文直译为“否认圣经教师的职分”。

拾壹、**敬拜的态度**<sup>29</sup>是另一个例子，说明真理的两面性。

一、凡是要到神面前的人都必须带着最深的**敬虔之心**，谨记我们所面对的神乃是无限威严的。我们基督徒乃是**仆人**（奴仆）<sup>30</sup>。

“就当感恩，照神所喜悦的，用**虔诚、敬畏的心**事奉神。”（来十二 28）

二、然而，神不喜欢人对祂抱着一颗敬畏却疏远的心；祂乃是竭力把对祂的**爱**注入到其子民心中，并以此为福音最大的特点。信徒乃是神的**儿子**。

（1）“你们所受的不是奴仆的心，仍旧害怕；所受的乃是儿子的心，因此我们呼叫：‘阿爸，父！’”（罗八 15）

（2）“我们既因耶稣的血得以**坦然**进入至圣所……就当存着诚心和充足的信心来到神面前。”（来十 19，22）

---

<sup>29</sup> 译注：原文亦可直译为“敬拜的灵”。

<sup>30</sup> δούλος。参罗一 1，等等。

我们若受这两种不同原则的平衡，就既不会以敬而远之的心情来敬拜神，也不至于以轻浮谄媚的话语和态度冒犯神。

拾贰、同样的真理，也可见于**得恩典的途径**。圣徒若没有**公开的聚集**，基督的信仰就不可能昌盛起来。

“你们不可停止聚会，好像那些停止惯了的人。”  
(来十 25)

然而，基督徒的生活若只有公开的聚集，对信徒的性情与行为最不健康，也最不起效用。人既有外在可见的身体，也有内在隐藏的魂。因此，基督徒的生活必须由实行和教训两部分组成；必须有私下的祷告，也必须有了敬拜和听道的公开聚集。一棵树也包含两部分，一部分是看得见的干、枝、叶，一部分是看不见的根，使树能屹立不摇。

真理的大门只有一个；门柱却有**两个**。有些人似乎以为，驾车通过门时只需防备右边的门柱；结果左手把缰绳拉得过紧，以致撞到了左边的门柱。另有些人清清楚楚看见了左边的门柱，正惊叹怎会有人眼瞎到对此视而不见时，自己的车就狠狠地在右边的门柱上撞得粉碎。

拾叁、我们要不再来看看**教会**的例子？

一、有时，教会被看作是一个伟大合一的整体，每一位相信耶稣死而复活的信徒都是这教会的一员。

- (1) “因为丈夫是妻子的头，如同基督是**教会**的头……基督爱**教会**，为教会舍己……可以献给自己，作个荣耀的教会。”（弗五 23, 25, 27）
- (2) “祂也是**教会全体**之首。”（西一 18）
- (3) “我要把**我的教会**建造在这磐石上。”（太十六 18）

二、另一面来说，教会有时被看作是由彼此不同且分散在各地的部分所组成的；而且各地教会都有负责人。

- (1) “我对你们举荐我们的姊妹非比，她是**坚革哩教会**中的女执事<sup>31</sup>。”（罗十六 1）
- (2) “我想必须打发以巴弗提到你们那里去。他是我的兄弟，与我一同做工、一同

---

<sup>31</sup> 原文为 Διάκονον。



当兵，是你们的使徒<sup>32</sup>。”（见希腊文）（腓二 25）

三、救主分别对亚细亚的七个教会说话时，把这些教会看作各有一位使者或负责人在带领与管理，他们要为所受托之教会的情形负责。所以，士每拿的教会负责人不必对以弗所教会的情形负责；非拉铁非教会的负责人也不必对老底嘉教会的情形负责。

由此看来，上述两种说法都必须当作真理来持守。基督的教会是一；基督的教会也是众多的。“众中有一，一中有众”的律也在此显明。

拾肆、神**划定的时代**是另一例证。神是不变的；但神也的确在不同的时代，赐下了关于自己不同的启示，也根据这些不同的启示颁布了不同的命令。我们必须懂得分辨这些时代，才能明白并执行神那善良、纯全、可喜悦的旨意。然而，如同前面例证的情形，人那盲目、轻率、歪曲的心思在此又因偏向左或右，冲破了至高者设立在两边的分界栏，而造成了混乱的局面。

---

<sup>32</sup> 译注：按原文直译。

- 一、那古老也最可怕的错误在于把**基督的教会与犹太人的时代**看作是**彼此相反的**，并断言两者从神领受的命令和原则既如此迥然有别，就不可能是出自同一位神。基督教是源自善良的神；犹太教则是源自邪恶的神，即造物主。这是诺斯底派（Gnostic）的观点，是古代那些自以为是的哲学家所提出的理论。
- 二、上述那亵渎神的错谬体系后来渐渐消逝，不过将来注定还会在我们的时代死灰复燃，并唤起古时那些亵渎神的言语和可憎的恶行。但是当有名无实的基督教逐渐得势并受皇帝<sup>33</sup>青睐时，另一体系便应运而生。从此，**犹太教的体系和基督教的体系被混为一谈，并为一体**。基督教成了靠血统相传且属于国家的宗教；婴儿洗礼随之建立；基督教会的**长老**成了犹太殿堂献祭的**祭司**；神给犹太人属地的应许被说成是给教会的业分。这就是天主教的根本错误所在。天主教把基督信仰变成了形式和仪文，并把那些自称基督徒且信任天主教的人带回到守律法的光景中。天主教就是巴比伦，而巴比伦的意思就是**混乱**。然而，时

---

<sup>33</sup> 译注：指公元四世纪罗马帝国的康士坦丁大帝，他于公元 313 年颁布米兰敕令，公开接受基督教为合法宗教，也开始了基督教与罗马帝国政府的政教合一。

至今日，甚至很多基督的仆人多多少少还留在这可怜的光景里。不过，对于这一问题，圣灵近来从神的话语中所释放出的亮光，必要将这些错误的教训从真正信奉基督之人的心中速速驱离。

拾伍、作为最后的例证，我们来看神的话。

一、圣经的某些部分显然是**奥秘**难懂的。天主教正是以此为根据，质问是否应当把如此晦涩的书交在无知大众的手中。他们理直气壮地问，没有学识装备的可怜人，怎能明白**解经的原则**呢？

二、然而，我们可用神话语的另一面，来回答天主教上述的质问。圣经并不都是奥秘的；圣经并非总是需要深入研究，并懂得多种语言和解经原则，才能明白。有些经文很**简单**，连小孩子都能明白。一面，圣灵承认圣经有些话是难懂的，所以有些邪恶之人会因曲解这些经文而自取沉沦<sup>34</sup>，而主耶稣也责备撒都该人说他们错了，**因为他们不明白圣经**<sup>35</sup>。然而，在另

---

<sup>34</sup> 译注：参彼后三 16。

<sup>35</sup> 译注：参太二二 29。撒都该人是古时犹太教以祭司长为中心的教派，是犹太教中的当权派，但他们的心却充满了邪恶的不信，所以无法明白圣经。

一面，圣灵却称许那位犹太母亲所行的，因她从儿子年幼时便教导他圣经，使其有得救的智慧<sup>36</sup>。

因此，圣经与赐圣经的神一样，都有其两面性。一面，神因定意要引导我们，便将其旨意用白纸黑字写下，使读的人容易读<sup>37</sup>。另一面，我们所站的磐石<sup>38</sup>之下，乃是神那广大洪漭之永恒旨意的汪洋；在此，神的奥秘如同密云笼罩<sup>39</sup>着我们，既无法挪去，又时刻可感。我们只能同那位知识远超我们的使徒一同高喊：“深哉！”（罗十一 33）

看看使徒的书信。人是有悟性的。使徒书信中的教训光照人，也使其明白自己与神、与所不见之事的关系；这些都不是人凭天然的能力所能领会的。但仅仅蒙光照而明白圣经还不够。人不仅有智慧和思考的能力，也有行动的能力。因此，使徒的书信不只有**教训**，也包含**实行**。

---

<sup>36</sup> 译注：指提摩太的母亲，参徒十六 1 和提后三 15。此处作者想要强调的对比是：圣经中有难懂的部分，连撒都该人都不明白；但圣经也有容易的部分（特别是关乎救恩的部分），提摩太从年幼就能明白。

<sup>37</sup> 译注：直译为，“跑的人也能读”，或“可随跑随读”，参哈二 2。

<sup>38</sup> 译注：表征神的话。参太七 24~25。

<sup>39</sup> 译注：原文直译为“一股重量压迫”。

神的话有时要**按字面意思领会**，有时要**按象征意义领会**。我们岂能只接受其中一面，而摒弃另一面？断然不可。如果过分推崇其中一面，必会酿成大错。有些神学家完全**按字面的意思把律法书**应用在信徒身上。因此，就产生了婴儿洗礼、圣水、圣衣、圣地、圣日、战争<sup>40</sup>和宣誓。然而，他们却完全**按属灵的意思**来解释**先知书**，因而把神对犹太后裔和耶路撒冷的应许说成是教会的产业，把预言变成一张缠结不清的蛛网，说预言所指的不过是每位信徒内里的经历。这一切都弄反了！

## 结语<sup>41</sup>

同为基督徒的弟兄们，让我们接受整本圣经吧！有些人珍赏圣经，因为圣经教导并体现了保守主义的原则，且清楚坚定地宣示无论在世界中，还是在教会里，都有各样的职权、等级与才能。

另有些人只看见圣经警告并谴责了有权位者和富人的恶行，及其所启示之<sup>42</sup>进步和改良的原则。他们热切持守圣经所断言的，即人类只有一个起源，所有人的灵魂在那大审判者面前都是平等的，且所有人对神都有应尽的责任。

---

<sup>40</sup> 译注：比如十字军东征。

<sup>41</sup> 译注：原文是“拾陆”，但改为“结语”更为合适。

<sup>42</sup> 译注：原文无“所启示之”一词，加上以补足语意。

但是，圣经同时持守这**两面**的真理。圣经是神的书，不是人的书。至高者手上的天平是平衡的：它既告诉我们君王所犯的罪，也告诉我们百姓的邪恶。

这真理的两面性所带来的难题，乃是神**所设计的**。神就是这样来试验人。神也是这样来试验祂的子民。他们会仅仅因为这是祂的断言，就接受祂这两面的说法吗？大多数人不会。他们都是倾向一面的。他们会强迫使一切“合而为一”。他们不能容忍圣经“地层”中所出现的裂缝和“断层”<sup>43</sup>。他们对所有与其观点相左的证据视而不见。基督徒千万不可如此。心思单纯的人会听神的话。倘若仅仅专注于**事实**——“主是怎么说的呢？”——基督徒彼此间就会更加相亲相近。当我们都看见并见证神的真理不是为要迎合我们的理论时，我们便在通向合一的路上前进了一大步。

是什么能量使我们在陆上和海上飞驰？是火与水结合的产物。如果没有火或水，发动机只是一堆寂然不动的钢铁。火与水天性相反；但当两者相交又不相混合时，所产生的果效是何等惊人！

现在若把蒸汽机的原理精准无误地讲给一群野蛮人听，他们岂不会认为那原理既荒谬又矛盾吗？带他们看看正在运行的蒸汽机吧！他们岂不会分成两派——“火派”，认为所有能量源自于火；“水派”，认为所有

---

<sup>43</sup> 译注：这里作者使用了双关语，因英文里的“断层”和“错误”是同一个字（fault）。

能量仅源自于水？在我看来，加尔文主义和亚米念主义的不合理之处正与此相仿，因这两种主义可谓水火不容。

传道人！交在你手中的缰绳有**两条**。不要总是只拉紧其中一条，否则你和你的马都要跌在沟里！

因此，我要劝告读者，说到神的主权与无限的能力，以及人的自由与责任，神的话虽看似矛盾，但仅仅因为神如此说了，我们就当接受神所宣告的一切。“神如此说了”这句话，已远远足以作为我们接受的理由。神的话无需先被简化为某种思想体系，再被置于某种理论框架之下，才配得我们接受<sup>44</sup>。

末了，我还愿读者注意一两个有助于化解纷争和辨明真理的思想。

圣经包含神全部的真理、神全部的计划，也揭示了神完全性情。然而，神的性情有两面。祂是公义的统治者，要求其子民服从。但祂也是富有怜悯的元首，赐福给祂的造物。从神这犹如两座大山之属性的顶峰俯瞰，人也有双重的身份。我们是否把神看作主宰一切的造物主，其旨意总是坚立不移，其永远的计划也从起初就预备好要应付将来一切的纷扰呢？哦，如此看来，人只不过是一个**物体**！如同日光中的微尘，臣服于那不变的定律！人所有的美善都必定源自造物主的涌流。

---

<sup>44</sup> 译注：原文无“才配得我们接受”，加上以补足语意。

然而，我们既可以也应当把神看作宇宙的管理者和律法的颁赐者；祂期盼人来服从祂，故而赐下应许，也施以刑罚：祂所赐的应许乃是永远的生命，所施的刑罚乃是无尽的火与受苦。哦，如此看来，人就是一个**有意志的人**，是自由、独立、能掌管自己的，能随己意选择，且要按自己的行为受神公义的对付。由此看来，人都反叛了神，违背了神的律法，使神的心忧伤，所以除非人接受基督作救主，不然<sup>45</sup>都要因激怒了神这公义的管治者而遭受永远的刑罚。

上述两面的观点虽截然不同，但基本上都是正确的。圣经对这两种观点都予以支持。人是**主动的**。人也是**被动的**。就神的**公义**而言，人是主动的。就神的**主宰**而言，人是被动的。

若非有基督十字架关于福音的启示，要同时满足神公义和怜悯的相反要求会是何等艰难！但神完全的公义与完全的怜悯却在基督的十字架上显得无比和谐。将来在人受审而得赏罚时，神这两种属性也将如同在基督的奇妙之工中一样和谐地运行。但是，就人的**罪**而言，若没有福音的启示，人就不可能明白神这两种属性相反的要求该如何同时得着满足。既然如此，就人的**行为**和**定命**来看，关于今日神这两种属性的和谐运作，

---

<sup>45</sup> 译注：原文无“所以除非人接受基督作救主，不然”，加上以助读者理解。



我们觉得难以使其要求彼此相合，也就不足为奇了。其实我们一旦尝试使其一致，就僭越了自己的本分。

比方说，一位配药师在药房照着药方配药。有人走进他的店铺，看了看药方。那人问道：“把普鲁士酸与奎宁混在一起，好吗？”他纳闷，配药师怎能把当作一般饮料的奎宁水与消炎药<sup>46</sup>装在一个瓶里呢？“这两样性质如此不同的成分调在一起，能产生怎样的果效呢？”配药师岂不要回答说：“先生，你的问题超出了我的职责范围。这药方是一位远远比我更精通医药的人开的。我不过照着他所吩咐的去配就是了。有关医药的问题不该由我来回答。我的职责就是把它们配在一起。我只对此负责。至于药对病人的效力如何这类问题，我没有义务回答。”这配药师的学问既然不如医生，他这样回答难道还不够吗？那么，对神的仆人来说，他们照着那位全智、医治灵魂之大医师的吩咐，把看似相对立的真理传授给人，还需要额外的理由吗？当然不必！神圣药房的配药师！只管照着药方配药！至于药的效力，那位开药方的神必全然负责！

圣经就像一座不只有一处入口的房子。只从东边那条路走近房子的人说，墙是**黑色的**。只从西边那条路走近房子的人可能同样坚定且真确地说，墙是**白色的**。

---

<sup>46</sup> 译注：原文无“当作一般饮料的”一词，加上以助读者理解。在作者所处的时代，奎宁水在英国已成了普遍的饮料，稀释后的普鲁士酸也一度被拿来作为治疗肺炎和其他疾病的药物。

但那两条路都走过且环绕房子一圈的人，察看了房子的各方各面，便能看见这些黑墙、白墙、北墙、南墙和山墙如何构成一座宏伟的建筑，且其根基乃是深深地扎在神和人的本性里。所以，那只接受一半真理的人总是容易在信仰上发生剧变，且越是执意倒向某一面的，所经历的剧变就越强烈。狂热的亚米念主义者，在受到强有力的反对者或真理力量的影响而相信了神的主权之后，往往会转变成顽固的加尔文主义者；起初过分重视善行的人，最终可能转而谴责并反对善行。

愿主赐我们单纯的眼目和祂圣灵的教导，好叫祂话语的每一部分都能对我们的决断、心思和行为产生应有的影响！

## 基督教经典翻译社简介

基督教经典翻译社（CCTF）成立于2018年，为非营利性组织，其使命是要将基督教历史上的经典著作译成中文，好使全地华语读者得享神在历世历代赐给祂儿女丰富的属灵遗产。

已过两百年来，基督教虽在华语世界快速发展，但基督教历史上许多饱富属灵价值的经典著作至今仍未译成中文，如早期教父、敬虔派、内里生命派、英国弟兄会、郭维德（Robert Govett）、潘汤（D. M. Panton）、彭伯（G. H. Pember）、开西运动的著作，以及如阿福德（Henry Alford）和文生（Marvin Vincent）的圣经注释等。

基督教经典翻译社的成立正是为了应付这个特别的需要。作为超宗派的基督徒翻译社，我们盼望借此翻译工作与各宗派、不同背景的基督徒或非基督徒多有交流。愿主祝福这份翻译工作，让更多华语读者能承继蕴含在基督教经典中的属灵丰富，借此认识并有分于主今日的行动，成就神今时代的旨意。

## 本书主译者简介

叶莹：职业译者，四川大学文学硕士，曾参与过的译作包括《进国度之路》和《按行为的赏罚》。

刘昭隽：英国杜伦（Durham）大学圣经翻译博士生，英国布里斯托（Bristol）大学圣经研究硕士，英国巴斯（Bath）大学翻译硕士。主要译作包括《进国度之路》《按行为的赏罚》《圣地志：以色列博物馆考古学馆》（以色列博物馆出版）、《死海古卷中的圣经》与《耶路撒冷里程碑》（以色列文物局出版）、威廉·凯瑞（William Carey）的《论基督徒竭力福音化万邦之义务》等。现任基督教经典翻译社主编。

